



EDITORIAL

CONSEJO DIRECTIVO

PRESIDENTE

Trad. María Isabel Badaracco

VICEPRESIDENTE

Trad. Liliana Ester Fernández

SECRETARIA GENERAL

Trad. Martha G. Sanz

SECRETARIA DE ACTAS Y MATRICULA Y TESORERA

Trad. Graciela Perillo

DIRECTOR

Salvio Martín Menéndez

SECRETARIA DE REDACCION

Adriana Lorusso

COLABORAN EN ESTE NUMERO

*Rosalía Baltar, Alejandra Boero,
Federico González del Pino, Luis
Gregorich, Fernando Masllorens.*

DISEÑO

Oscar Simionati, Verónica Simionati

PELICULAS Y FOTOCROMIA

Save As S.R.L.

IMPRESION

*Instituto Salesiano de Artes Gráficas,
Don Bosco 4053 - Bs. As.*

*Registro de la propiedad intelectual:
en trámite.*

*Toda reproducción parcial o completa,
necesita la autorización expresa de la revista.*

*La dirección no se responsabiliza por las
opiniones vertidas por las notas firmadas.*



Callao 289, 4º Piso - (1022) Buenos Aires
Tel. 371-8616 / 372-7961 - Fax: 476-2961
Correo electrónico: voces@bibtra.edu.ar

Dentro de las actividades que ha organizado el Colegio este año, su presencia en la XXII Feria Internacional del Libro ha sido, sin duda, una de las más importantes no sólo por la calidad de reuniones sino también por la cantidad de matriculados y público en general que concurrieron a ellas.

En los números anteriores de VOCES, reproducimos parcialmente (el número que viene las completará) las dos mesas redondas que tuvieron lugar en la Jornada de Traductores del día 17 de abril, *La equivalencia cero intra- e interlingüística y Léxico jurídico*. Hoy, dedicamos este número a la mesa redonda y el debate posterior que tuvo lugar en la sala Juan Rulfo el día 4 de mayo y que convocó masivamente al público de la Feria. Su tema está claramente representado en el título *La traducción y el teatro*.

Luis Gregorich inició el encuentro con su intervención *El teatro es en sí mismo una experiencia social*. En ella estableció las características generales que debe cumplir toda traducción para luego pasar a diferenciar la traducción poética de la traducción teatral. De la primera, afirmó, hay que conservar un "código de silencio". De la segunda, uno de "oralidad".

En teatro es importante trabajar con traductores conscientes fue una afirmación rotunda de Alejandra Boero —y que da título a su intervención— que describió la importancia de la traducción en el proceso de gestación de una obra y la necesidad del trabajo en conjunto por parte del director con los traductores. Destacó la importancia de la elección de las variedades de lenguajes elegidas en las traducciones para poder transmitir lo que el autor quiso originalmente transmitir logrando, simultáneamente, una adecuación al original y al público al que va dirigido. Tarea compleja que obliga a una constante selección que lleva a descartar muchas posibilidades hasta que se encuentra la palabra que da el tono adecuado.

Federico González del Pino y Fernando Masllorens en *La traducción no es un elemento separado y único dentro de la experiencia teatral* contaron su experiencia como traductores teatrales a partir de las particularidades que este tipo particular de traducción tiene. Describieron, además, su modo de trabajar y los distintos condicionamientos que un traductor teatral enfrenta cuando presenta su texto que es simplemente una parte dentro del complejo proceso que lleva a la puesta en escena de una obra.

A continuación, y debido a la activa participación del público, reproducimos el debate que se produjo luego de las presentaciones de los panelistas. Hubo preguntas que cubrieron un amplio espectro de cuestiones que lograron que los panelistas pudieran debatir con el público y entre ellos sobre diversos temas que fueron desde las relaciones entre literalidad y adaptación, el reconocimiento del traductor, el cambio de los títulos originales hasta la elección del "voseo" o el "tuteo" en una traducción.

Luego, se incluye un *Dossier: La traducción y el teatro* en el que se transcriben en versión bilingüe un fragmento de *Hamlet* de William Shakespeare en versión de Luis Gregorich (con un prólogo en el que fundamenta las elecciones de su versión) y de *Master Class* de Terrence McNally y *Lillian* de William Luce en versiones de Federico González del Pino y Fernando Masllorens.

En *Versiones*, Rosalía Baltar reseña *El farmer* de Andrés Rivera.